



Christina Diakiv – filologijos mokslo krypties daktarė, docentė, Lvovo Ivano Franko nacionalinis universitetas (Ukraina)

Moksliniai interesai: bendroji kalbotyra, komunikacinė lingvistika, kultūrinė kalbotyra

El. paštas: khrystyna.dyakiv@gmail.com

Khrystyna Dyakiv: PhD, Associate Professor, Post-Doctoral Researcher of Department of General Linguistics and Department of Intercultural Communication and Translation, Ivan Franko National University of Lviv (Ukraine).

Research interests: contrastive linguistics, linguistic communication, cultural linguistics

E-mail: khrystyna.dyakiv@gmail.com

Христина Дякив

Львовский национальный университет имени Ивана Франко

«ЗВЕЗДНЫЕ» ВИДЕОИНТЕРВЬЮ: КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В УКРАИНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Anotacija

Straipsnyje nagrinėjami žurnalistų nepavykę komunikacijos aktai (formatas – vaizdo interviu, kurių metu kalbinami viešumoje gerai žinomi žmonės („You Tube“ garsenybės)) ukrainiečių ir vokiečių kalbų kultūros kontekste. Tai yra daroma atsižvelgiant į socialinę sąveiką bei tam tikras kalbines teorijas, apimančias praktiškai visus komunikacinės kalbos struktūrinius lygmenis. Dėl tos priežasties galima nustatyti – kalbos kultūros aspektu, bendrus ir skiriamuosius ukrainiečių bei vokiečių kalbų kultūrų bruožus. Analizė leidžia daryti išvadą, jog už nepavykusį kalbos aktą paprastai yra atsakingas tam tikras lingvistinis pažeidimas, kurį sukėlė žurnalistas, respondentas arba koks nors kitas išorinis veiksnys.

PAGRINDINIAI ŽODŽIAI: vaizdo pokalbiai su garsenybėmis, nepavykęs komunikacinis aktas, ukrainiečių kalba, vokiečių kalba, kalbų sąveika, kalbos žanrai.

Abstract

The article deals with communicative failures of journalists in “YouTube” celebrity video interviews in the Ukrainian and German linguacultures from the point of view of social interaction and the theory of speech genres at all structural levels of the communicative genre construction, establishing common and distinctive features in both linguacultures. The analysis made it possible to conclude that behind a language (speech) failure there is a violation caused by a journalist, a respondent, or an external noise.

KEY WORDS: celebrity video interview, communicative failure, Ukrainian, German, interaction, speech genres.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15181/rh.v25i0.1982>

Введение

Показатель свободного и независимого общества – свободная и независимая пресса. Главным источником информации наряду с сетью Интернет продолжает оставаться телевидение. СМИ предлагают частично сознательно инсценированные интервью с деятелями экономики, политики и культуры. Наибольшую популярность с развлекательной целью получают «звездные» интервью с известными личностями – актерами, спортсменами, политиками, ведущими, шоуменами, музыкантами, светским бомондом. Объектом нашего исследования являются так называемые «звездные» интервью именно в сфере культуры, поскольку они широко представлены на видеохостинге Youtube и имеют наибольшее количество просмотров в обеих исследуемых лингвокультурах, что подтверждает актуальность предлагаемого исследования.

Несмотря на существование значительного количества научных работ, посвященных разноаспектным вопросам интервьюирования, до сих пор отсутствует целостная картина коммуникативных неудач в «звездных» видеointервью (далее – ЗВИ), особенно в контрастивном аспекте. Цель данной статьи – исследовать коммуникативные неудачи журналистов СМИ в украинской (далее – УЛК) и немецкой (далее – НЛК) лингвокультурах. Сформулируем следующие задачи исследования: 1) обосновать методологию изучения коммуникативных неудач с точки зрения социального взаимодействия и теории речевых жанров; 2) выявить и проанализировать особенности ЗВИ и коммуникативных неудач в них на всех структурных уровнях данного жанра, установив общие и отличительные черты в УЛК и НЛК.

Выборка видеointервью в предлагаемом исследовании осуществлена на основании следующих критериев:

1. по количеству просмотров пользователей сети Интернет на YouTube (то есть с учётом критерия популярности, это – преимущественно смешные и нелепые видео, которые завоевывают большую зрительскую аудиторию);
2. по ключевому слову (неудача, недоразумение, скандальное интервью, сенсация, позор, Ausraster, Zoff, Wut, Skandal, Sensation и т.д.);
3. по подобным ссылкам такого рода и рекомендованным видео после просмотра уже найденного материала;
4. по видеоматериалам о некоторых известных личностях (скандальных, конфликтных, одиозных и т.д.). В обеих лингвокультурах не учитывались интервью исключительно на английском и русском языках, и те,

в которых присутствует переключение языковых кодов.

Эмпирическую базу исследования составляют 300 видеointервью на украинском и соответственно 300 на немецком языках с видеохостинга YouTube за период с 2000 по 2018 год общей продолжительностью 42 ч 7 мин 40 с. Анализируя эмпирическую базу нашего разыскания, обозначим тематические блоки видеointервью на YouTube в УЛК и НЛК в процентном соотношении: политика (48% УЛК и 28% НЛК), культура (37% УЛК и 48% НЛК), спорт (9% УЛК и 13% НЛК), другое (6% УЛК и 11% НЛК). Из 300 исследуемых в каждой лингвокультуре ЗВИ выявлено 224 (74,7%) интервью в УЛК и 203 в НЛК (67,7%), в которых встречаются коммуникативные неудачи. Как показывает статистика, ЗВИ занимают первое место в НЛК и второе по востребованности в УЛК, однако коммуникативные неудачи значительно чаще встречаются в УЛК (87%), нежели в НЛК (28%). Особое внимание обращаем на типичные коммуникативные неудачи именно в сфере культуры.

В представленной работе использованы как общелингвистические методы исследования, так и специфические социалингвистические: 1) описательный метод (для установления особенностей исследуемых интервью в обоих языках), 2) наблюдение (для выявления и выделения коммуникативных неудач в звездных интервью), 3) исследование и анализ языка на основе реальных речевых ситуаций и разговорный анализ (для транскрибирования неудач в речевых секвенциях, установления их особенностей на разных уровнях жанра, выяснения причин возникновения коммуникативных неудач в звездных интервью), 4) качественная оценка данных (для типологии причин и непосредственно коммуникативных неудач), 5) контрастный анализ (для установления общих и отличительных черт коммуникативных неудач в УЛК и НЛК).

1. Методологические основы исследования коммуникативных неудач в «звездных» видеointервью

1.1. Коммуникативные неудачи в лингвистике

Проблема коммуникативных неудач в коммуникативно-функциональном аспекте была предметом изучения в исследованиях Ф. Бацевича (2000), А. Дубцовой (2014), Х. Дякив (2016), А. Капелюшного (2000), А. Мильченко (2011), Н. Печко (2011), Е. Селивановой (2004), а причины неудач в интервью изучены в работах немецкоязычных авторов U. Britten (2008),

J. Häusermann и Н. Käppeli (1994), К. Fasel (2011), J. Friedrichs и U. Schwinges (2005), М. Haller (2013).

Несмотря на то что современная практика медийщиков стерла границы между разными типами интервью, «звездное» видеointервью можно отнести к портретному (раскрыть личность героя) и событийному (выяснить факты) типам одновременно, что обуславливает коммуникативно-прагматический подход к исследованию коммуникативных неудач.

Коммуникативные неудачи рассматриваются как нарушения общения, вызванные различными причинами, которые в широком смысле понимаем как отклонения в связи с нарушением языковых норм, конвенций языка, стратегий и имплицатур дискурса в нормальных состояниях сознания (Бацевич 2000, 18). В более узком смысле коммуникативные неудачи трактуем как различия в ожиданиях, то есть коммуникативные нарушения, вызванные несоответствиями в ценностях – между тем, что думает говорящий, и тем, что понимает адресат.

Основываясь на анализе осуществленной нами выборки интервью, выделяем следующие коммуникативные неудачи в ЗВИ в целом:

1) исходя из фактора возникновения: а) вызванные интервьюером, б) респондентом, в) коммуникативным шумом;

2) исходя из фактора восприятия и выявления того, для кого это является нарушением или неудачей: а) для интервьюера (адресанта), б) респондента (адресата), в) зрителя интервью (фактического адресата).

В данном исследовании подробно остановимся на коммуникативных неудачах с учётом фактора их возникновения.

Исследователи выделяют следующие структурные уровни реализации в коммуникативных жанрах, в которых фиксируют коммуникативные неудачи: внешнеструктурный, внутрискруктурный и ситуативный (Günthner 1995, 201). Мы уже рассматривали их в работе (Дяків 2018). Представим их краткую характеристику:

1. К внешней структуре относят коммуникативно-социальную среду, в которой происходит коммуникация, конкретную группу (например, студенты), учреждение (например, университет), гендерную принадлежность (например, беседа женщин), то есть все факторы, связанные с контекстом, которые не объединены в интеракции. Это может быть как место и время встречи, так и одежда.

2. Внутренняя структура включает в себя вербальные и невербальные внутрисканровые компоненты коммуникативного события. К вербальным принадлежат фонологические варианты, лексико-семантические феномены, морфолого-синтаксические элементы, диалекты, стилистические и ри-

торические фигуры, структуры членения текстов, идиомы, тематические блоки, а к невербальным – просодика, специфика голоса, жесты и мимика.

3. К ситуативному уровню реализации принадлежат «феномены, которые касаются интерактивного контекста диалогического обмена между коммуникантами и секвенционного характера высказываний» (Günthner 1995, 203), когда внимание уделяется не только последовательности отдельных реплик, изменениям в них, но и тому, в каких отношениях коммуниканты находятся с лицами, о которых говорят. Собственно, речь идет о классических вопросах конверсационного анализа: секвенционность, очередность говорящих, парные секвенции, преобладающие структуры в данной коммуникации, формат высказывания, статус коммуникантов и реакции реципиентов (Günthner 2000, 17), – то есть о моделях адресанта и адресата.

Поэтому мы предлагаем рассмотреть ЗВИ в УЛК и НЛК, учитывая его жанрово-языковую специфику, а также коммуникативные неудачи и фактор их возникновения на одном из структурных уровней.

1.2. Особенности «звездных» видеоинтервью

«Звездное» интервью – это коммуникативно-когнитивное и ментальное образование, «транслируемое средствами массовой коммуникации для многочисленной аудитории, равноправная и открытая беседа в режиме «вопрос-ответ» корреспондента с прославленной в искусстве, спорте, науке и т.д. личностью, которая пользуется широкой популярностью» (Борисов 2017, 211). Считаем целесообразным уточнить, что подобное интервью преследует цель получения новой или до сих пор неизвестной информации (часто сенсационного характера) по отношению к самой личности респондента.

Контрастивное исследование ЗВИ проводим в следующих аспектах: а) в связи с медийным использованием языка в различных коммуникативных сообществах (общение со звездами шоу-бизнеса в целом, певцами, ведущими, актерами и т.д.), б) интрамедиадно (между различными форматами вещания или авторами в пределах одного СМИ).

Разделяем мнение О. Довженко, что в УЛК формат «вопрос-ответ» всегда сохраняется, а в западных СМИ «интервью чаще всего проводят для того, чтобы добыть информацию, которую затем могут использовать в каком угодно формате» (Довженко 2018). Предложенная концепция применима и к ЗВИ в НЛК. В нашем исследовании принимаем во внимание только интервью в формате «вопрос-ответ» с выраженной диалогической структурой, поскольку проводим сопоставление коммуникативных неудач в видеоинтервью, вызванных различными коммуникантами.

Основная задача ЗВИ состоит в том, чтобы побудить звезду к рассказу о еще неизвестных или скрытых сторонах ее жизни. По сути, журналисты примеряют на себя роль фанатов, задавая вопросы, интересующие поклонников звезды. Настоящая заинтересованность респондентом – предпосылка успешного интервью. Интересные ответы – это следствие интересных вопросов на основе предшествующего поиска. Знание психологии и языка тела здесь также играют немаловажную роль. Итак, цель ЗВИ – узнать что-то новое, но не по принципу «все вокруг определенной звезды». Респондентами таких ЗВИ в основном являются наиболее популярные звезды шоу-бизнеса, часто с довольно сложным характером и нежеланием отвечать на вопросы еще одного надоедливого журналиста. Целевой аудиторией подобных интервью в основном являются сторонники и фанаты звезд-респондентов, однако часто ими могут быть и случайные зрители. В УЛК встречаются также коммуникативные неудачи в интервью со звездами, которые одновременно занимаются политической деятельностью, что не характерно для НЛК.

2. Коммуникативные неудачи в «звездных» видеointервью в украинской и немецкой лингвокультурах

Существует много рекомендаций и советов в сети Интернет и в специализированной литературе о том, как избежать ошибок и провести успешное интервью. Однако все они касаются только поведения интервьюеров, а не респондентов или потенциального зрителя. Большинство подобных публикаций о том, что следует делать или не делать журналисту для успешного интервью, но в них содержится минимум информации о том, как отвечать респонденту и как воспринимает интервью публика.

Рассмотрим коммуникативные неудачи, исходя из фактора их возникновения.

2.1. Коммуникативные неудачи, вызванные интервьюером

Как утверждает Андре Мюллер (Müller-Dobbel 2016), «уровень интервью всегда отражает уровень интервьюера, а не уровень респондента». С этим трудно не согласиться. В интервью важен не сам вопрос, а то, как его задают. Формулировка, интонация и невербальные сигналы играют здесь далеко не последнюю роль. То, какие вопросы следует задавать интервьюеру, наилучшим образом иллюстрирует высказывание Оскара Уайльда: “Questions

are never indiscreet – answers sometimes” (Oscar Wilde) (Вопросы – всегда нескромные, а ответы иногда могут быть такими).

Таким образом, удалось установить следующие зависящие от интервьюера факторы, влияющие на успешность ЗВИ:

2.1.1. На внешеструктурном уровне:

1) низкий уровень профессиональной подготовки журналиста в целом. Для того, чтобы узнать что-то интересное и эксклюзивное, необходимо задавать такие же вопросы, а не повторять скучные, однотипные, на которые респондент не желает отвечать. Это касается обеих лингвокультур, но преобладает в УЛК, где журналисты уделяют мало внимания поиску информации и подготовке к интервью, подвержены шаблонности мышления, не просматривают другие интервью со своим респондентом, задают общие, стандартные вопросы. В таких пародиях на интервью отсутствует персонализация респондента:

Как вам наш город? Пробовали ли вы нашу национальную кухню? Что вы знаете о нашей стране? Нравятся ли вам наши девушки? Не секрет, что недавно на весь мир прогремел скандал с вашим участием. Вы не могли бы прокомментировать этот случай? Есть ли у вас хобби? Какую музыку Вы слушаете? А какую книгу вы можете назвать любимой? Любите ли вы спорт? Что вы можете сказать о пластической хирургии? Ваши творческие планы? Вы наверняка знает о трагических событиях, происходящих в горячих точках по всему миру. Как вы к ним относитесь? Есть ли у вас мечта? Можете ли вы что-то пожелать нашим читателям? (<https://platforma.ma/topic/ya-schastliv-byt-v-vashej-strane-abstraktnaya-znamenitost-o-hobbi-planah-imire/>).

Bei dem Soundtrack zu den beiden Filmen singst du ja auch jeweils. Ein paar Songs. Was magst du ja lieber? Singen oder schauspielern?

Die Frage kommt immer und ich weiß nicht, was ich sagen soll. Äää ... Ich mag einfach beides ... (Interview mit Lina Larissa Strahl zum Film „Bibi & Tina – Voll verhext!“, <https://www.youtube.com/watch?v=ddXTDYz5uGQ>).

2) недостаток коммуникативной компетенции интервьюера, особенно неумение задавать вопросы, что прослеживается в обеих ЛК. Журналист не пытается отслеживать ход интервью (пассивность, отсутствие когнитивных усилий при ведении интервью, нарушенная жанровая специфика):

Wie findest du unsere Zuschauer?

Gut. (Interview mit Bruno # 1 (Deutsch / German), <https://www.youtube.com/watch?v=WBAmarp2vko>).

Д.С.: Які у Вас далі плани, що будете робити?(швидко і різко ставить запитання)

С.В.: Кожне Ваше питання... наступні... заставляє мене з гумором відповідати, але я постараюсь серйозно. Зараз я сконцентрований на якихось, не знаю, я медитую.

Д.С.: Де медитуєте?(майже перебиваючи, різко).

С.В.: Та прямо зараз стою і медитую (єхидно посміхається журналістці).
(<https://www.youtube.com/watch?v=pmEYzFUbs9I>);

3) стратегически и умышленно спланированная коммуникативная неудача как цель журналиста характерна в обеих ЛК. Часто журналисты преследуют цель спровоцировать и вывести из себя респондента.

Например, в интервью «Joko Winterscheidt rastet total beim Interview mit Matthias Schweighöfer und Florian David Fitz aus» (<https://www.youtube.com/watch?v=dAmQVTiVwZ4>) журналист поддакивает при ответах и говорит, что разочарован игрой актеров, умышленно раздражая респондентов.

В интервью с Хайди Клум «Das chaotische Interview mit Heidi Klum | Verstehen Sie Spaß?» (<https://www.youtube.com/watch?v=9Qi5kevt5L4>) оператор мешает, а журналистка делает вид, что говорит только на английском, ведет себя невежливо – очевидная провокация. Это неудачи, намеренно вызванные журналистами, с нарушением всех канонов журналистской этики.

Часто журналисты стратегически провоцируют респондентов, задавая сначала открытые вопросы, предполагающие развернутые ответы, а затем закрытые, чтобы получить однозначные ответы «да» или «нет». Открытые вопросы продуктивнее, хотя иногда и при помощи закрытых вопросов можно заставить собеседника сказать что-то конкретное или же подтвердить неготовность респондента давать ответ (Довженко 2018), например:

О.В.: Я кажу заглянь мені в очі – у них уся правда. Я в 42 роки чоловік... не можу бути самотній і я вважаю, взагалі якщо самотній чоловік у 42 роки, він – неповноцінний. З коханням в мене все дуже добре, кохана є.

К.О.:...(перебиває) Чи дружина?

О.В.: Є кохана.

К.О.:...(перебиває) Не дружина?

О.В.: Є кохана.

К.О.: Українка чи німкеня?

О.В.: Українка.

К.О.: А діти є?

О.В.: Не буду розповідати поки що. (Олег Винник залишив кар'єру в Німеччині, щоб «увірватися» в український шоу-бізнес, <https://www.youtube.com/watch?v=yXMZRYNkWj4>);

4) неудобные время и место интервью (спешка, неудобный для респондента момент, вопрос по дороге), что типично для проведения ЗВИ преимущественно в УЛК, когда журналисты «выжидают» звезд;

5) чрезмерная жесткость (резкость, агрессивность и т.п.) **или мягкость** (восторг, очарование) в ЗВИ. В первом случае *hard talk* может привести к конфликту и обиде респондента, во втором же – журналист не получит необходимой новой или скрытой информации от известной личности:

J ... Warum haben Sie bei diesem Lied (Anm. «Stress ohne Grund») stark die Grenzen des guten Geschmacks überschritten?

B: Das ist eigentlich eine gute Frage, das liegt eigentlich im Auge des Betrachters. ... Das, was meine Musik betrifft, da streite ich mich ungerne mit Menschen und da bin ich auch nicht der Meinung, dass da irgendwie ein schlechter Geschmack an den Tag gelegt wurde.

J: «Ins Graß beißen» - es ist für Sie nicht die Umschreibung von «töten»?

B: Ne, für mich ist es einfach «Klappe halten». (Bushido im ZIB 24 Interview mit unverschämter Moderatorin, https://www.youtube.com/watch?V=hhKyN2_9eqQ).

В эксклюзивном интервью с Dan Balan TCH (<https://www.youtube.com/watch?v=FxeYlVcsLws>) очевидно, что восторг журналистки и ее застенчивость, спровоцированная поцелуями звезды, влияют на то, что вопросы направлены только на позитивную характеристику респондента.

2.1.2. На внутрисконструктурном уровне:

1) фонетическом – особенно у неопытных журналистов (часто это дети, школьники, которые берут интервью у звезд) присутствует торопливость, нечеткость речи, ошибки в ударениях (в УЛК: мОї, нОвий и т.п.);

2) лексико-грамматическом – суржик, нарушение грамматических конструкций, особенно в УЛК:

От він перший куплет заспівав, як мальчік, і потім забув, що він мальчік. Я кажу Паша, на другому куплеті, тобі не 60 Паша, тобі 25. «Я мальчік, я мальчік!!!» Ну, це було дуже смішно. Я дуже пишаюсь тим, що я в цьому колі, тому, що ми пройшли всі через одне, скажімо, через свою роботу, яку ніхто не допомагав, ніхто. От, може, Паші на 60 спонсори трохи допомогли, ну от я вам роблю отак...(вклоняється) вот так... молодці! (Ірина Білик уперше прокоментувала, як їй намагалися зірвати концерт в Одесі, <https://www.youtube.com/watch?v=p0O-tRqD0E0>).

3) синтаксическом – наложение языковых средств, тавтология, эллиптические предложения, инверсия в УЛК и НЛК:

К.О.: Іро, з Павлом Зібровим вас пов'язувала дружба давня. Що подарувала своєму колезі, Народному артисту? (Ірина Білик уперше прокомен-

тувала, як їй намагалися зірвати концерт в Одесі, <https://www.youtube.com/watch?v=p0O-tRqD0E0>).

Die beste Zeile du jemals geschrieben hast?

Boah...

Eine der besten Zeilen?

Okay. Das gefällt mir besser. (Henning May von AnnenMayKantereit im Auto-Tune Interview | DIFFUS, <https://www.youtube.com/watch?v=cA-6fRsnPTQ>).

2.1.3. На промежуточном уровне:

1) «роковые» вступительные и дальнейшие вопросы (чаще в НЛК).

Первые вопросы интервью, согласно канонам журналистской этики, должны быть без провокации и конфронтации – сначала задают приятные вопросы, а затем переходят к сложным. Последующие же тактические неудачи вызваны плохо сформулированными, слишком сложными, агрессивными, некорректными, часто содержащими ложную информацию очередными вопросами, а также отсутствием или неудачной формулировкой первого и последнего вопросов. Однако в Youtube вопросы часто «вырваны» из контекста или отсутствует вводная информация о самом респонденте (в УЛК, например, чаще сразу идет «нарезка» кадров). Интервьюеру, как правило, нужно предварительно настроить респондента на разговор, а не начинать интервью неожиданно и спонтанно. Доверительная атмосфера способствует возможности задать критические вопросы и получить на них откровенный ответ.

Beende folgenden Satz: Ich hasse es wenn Journalisten nach ... huhuhu fragen.

Ich hasse es wenn Journalisten fragen, wann mein bester Freund gestorben ist. (Henning May von AnnenMayKantereit im Auto-Tune Interview | DIFFUS, <https://www.youtube.com/watch?v=cA-6fRsnPTQ>).

J.: Es geht ja um grünes Leben...

N.: (перебиває журналістку) Geht es das?

J.: Ich hoffe! Was tun Sie im Alltag?

N.: Das ist Quatsch, diese Frage... ich kann sie nicht mehr hören...

J.: Okay. (Nena in Rage: „Ich kann diese Frage nicht mehr hören!“ <https://www.youtube.com/watch?v=SQ5LQXFH28I&t=19s>).

Д.С.: (перебиває)... А можна я Вас запитаю взагалі, які Вас питання хвилюють, Святослав?

С.В.: Мене хвилюють всі питання. (Режисерські амбіції та політичні плани: Вакарчук дав ексклюзивне інтерв'ю ТСН <https://www.youtube.com/watch?v=pmEYzFUbS9I>).

Невнятная и не четко структурированная предварительная беседа для налаживания контакта с респондентом также вредит интервью. Например, если интервьюер не сообщил заранее причину, время и канал выхода интервью респонденту или при окончании разговора говорит «*Еще два последних вопроса*», что повлечёт за собой поверхностные ответы, а задача журналиста – извлечь максимум из респондента, расспросить, конкретизировать.

Also ja, stelle wir dann noch ein-zwei Fragen ... (Interview mit Bruno # 1 (Deutsch / German), <https://www.youtube.com/watch?v=WBAmarp2vko>).

Самому завершать интервью журналисту стоит только в том случае, если он достиг поставленной цели:

Kommt zu jedem Song so eine Session, so eine spezielle?

Ja (singt)

Wundervoll. Ich bin fertig.

Hammer. Megageil. (Henning May von AnnenMayKantereit im Auto-Tune Interview | DIFFUS, <https://www.youtube.com/watch?v=cA-6fRsnPTQ>).

2) отсутствие метакоммуникации (чаще в УЛК). Даже при тщательной подготовке к ЗВИ журналисту всегда нужен план Б на случай возникновения чего-то непредвиденного. Поэтому он должен внимательно вслушиваться, контролировать глубину и ясность ответов. При отсутствии конструктива необходима метакоммуникация для выяснения ситуации и налаживания контакта с собеседником, то есть «разговор о разговоре», если ситуация зашла в тупик или возникают отрицательные эмоции. Если же звездный респондент немотивирован, то можно напомнить ему, что в глазах зрителя он будет выглядеть в негативном свете, а интервью является частичной рекламой его дальнейших проектов.

Wie findest du unsere neuen Zuschauer?

Hä ... Gut. Fas jede neue Frage - gut. Wie findest unsere alten Videos?

Hmm ... Das gehts.

Nicht so gut. Oder? (Interview mit Bruno # 1 (Deutsch / German), <https://www.youtube.com/watch?v=WBAmarp2vko>);

3) накопление разноаспектных вопросов. Структура удачного ЗВИ – это один или два (максимум три) ключевых аспекта, когда респонденту задают 3-4 актуальных вопроса. Вопросы необходимо озвучивать по отдельности, иначе респондент будет перегружен (каждый следующий вопрос озадачивает его) или будет иметь возможность избежать неприятных вопросов. Подобное нагромождение вопросов характерно для УЛК, где журналисты буквально по дороге «вылавливают» звезд и «засыпают» их расспросами:

К.О.: ...(перебиває) Чи одружені Ви? Чи маєте дівчину? Чи, можливо, Ви були одружені і у Вас була німкеня-жінка, яку Ви покинули в Німеччині з багатьма дітьми? Ніхто ні про що взагалі не знає. (Олег Винник залишив кар'єру в Німеччині, щоб «увірватися» в український шоу-бізнес, <https://www.youtube.com/watch?v=yXMZRYNkWj4>).

2.2. Коммуникативные неудачи, вызванные респондентом

Подобный тип неудач ярко выражен в ЗВИ с эмоциональными респондентами, которыми являются большинство звезд, и прослеживается на следующих уровнях:

2.2.1. На внешнеструктурном уровне:

1) стратегически – у коммуникантов разные ожидания относительно интервью (цель журналиста – получение эмоциональных комментариев, респондент же часто вообще не настроен на разговор и откровенно признается в этом):

К.О.: ...але насправді жінка у Вас є. В Вас офіційний шлюб?

О.В.: Катю, Ви прокурор чи слідчий, чи як? В мене прям вже аж серце вискакує. Катинька, я не буду говорити про свій шлюб, про своє весілля і я не буду говорити, що воно буде, що воно було. (Олег Винник зізнався, чому приховує своє приватне життя та як ставиться до секс-меншин, <https://www.youtube.com/watch?v=QaRFgDbxwxM>).

Welche Superkraft hättest du gern? Du kannst nicht einfach was sagen, sondern....

Ich kann sagen, was ich will. Hallo, schweizer Rundfunk! (Yung Hurn UNGESCHNITTEN: das ganze Interview am Openair Frauenfeld 2017, <https://www.youtube.com/watch?v=V657DN7bQBo&t=116s>);

2) нарушение максим полноты, качества и манеры общения, как и принципа вежливости в целом. Возмущенный респондент на пожелания интервьюера (часто в конце разговора) реагирует негативно и невежливо, нарушая нормы этикета, что чаще прослеживается в НЛК.

Welche Superkraft hättest du gern?

Kannst du dich bei mir entschuldigen?..

Welche Superkraft hättest du gern?

Die Frage will ich nicht beantworten.

Was bedeutet Liebe für dich?

Die Frage will ich nicht beantworten.

Welche Frage willst du beantworten?

Eine schöne Frage (Yung Hurn: Das verstörende Interview am Openair Frauenfeld 2018 | UNGESCHNITTEN, <https://www.youtube.com/watch?v=8KRDBcoZdvQ>).

Респондент нередко отказывается общаться с журналистом и прерывает интервью, резко высказываясь в сторону интервьюера. Ярким примером неудачного общения журналистов со звездой является интервью с Yung Hounг, демонстрирующим дерзость и вульгарность в общении с журналистами, а также интервью с Нена, которая саркастически высказывается о журналистке:

L.: *Es gibt ja auch keinen Grundrezept, du musst die Aufgabes immer wieder neu zu schauen, was brauchst du und was braucht es, so und dann..... Go with the flow, weiß es so.*

N.: *Go with the flow...*

L.: *Go with the flow...*

N.: *Ich wünsch' euch was.... eine grüne Zeit. Tschüss!* (Nena in Rage: "Ich kann diese Frage nicht mehr hören!" <https://www.youtube.com/watch?v=SQ5LQXFH28I&t=19s>);

3) некомпетентный и непрофессиональный ответ:

J.: *Hier geht ja heute, dreht sich alles um das Umweltbewusstsein. Wie umweltbewusst leben Sie?*

N.: *(потирает пальцем лоб) Emmmm Das kann ich so nicht beantworten. Kann man ein bisschen spezifisch rangehen, also ...*

J.: *Ja, wer ... wo spiegelt sich im Alltag nieder? Wie denken ja glaube ich alle Fehler an die Umwelt und freuen uns auch wenn Dinge ja gut laufen und jeder trägt*

N.: *Ja, also das ist auch wichtig, dass jeder sein Teil dazu beitragen, dass man sich nicht schuldig fühlt, wenn man nicht perfekt ... also das finde ich ganz wichtig, zum Beispiel die innere Haltung, eine positive Lebenseinstellung ist auch gut für die Umwelt, also nicht nur das Sichtbare, sondern auch das Unsichtbare und na ja was mach «ich, ich fahr 'so wenig wie möglich Auto, ich fahr' gerne Fahrrad, ich gehe gerne laufen, wenn mein Mann wartet, ich esse sehr bewusst, weil ... emmm .. das gehört auch in den großen Kreislauf, was wir uns an tun, tun wir der Erde an und ja ich sehe das ganzheitlich und ich könnte jetzt noch einige Beispiele nennenaber..emmm ... wichtig ist, glaube ich, die Haltung und die Einstellung zum Leben und dass wir uns dessen bewusst sind, dass die Erde uns nicht braucht, aber wir - die Erde (Nena: Das tut sie für die Umwelt, <https://www.youtube.com/watch?v=JUa18BKnQIo>).*

2.2.2. На внутривидеоструктурном уровне:

1) **фонетическом** – часто это касается речи иностранцев, ее жанровой тональности, нарушений артикуляции сообщения из-за невнятного произношения, неразборчивости, сильного акцента респондента (австрийский и

швейцарский варианты в НЛК, носители русского языка, которые отвечают на ломаном украинском в УЛК);

2) лексико-грамматическом:

а) украинско-русский суржик или языковые гибриды – фактически в каждом ЗВИ (*іздіваються, безобразіє, ребєночка, слідять, вообщє, підкрашую, розкраска, зверхник на кшталт «сверстник»* тощо):

А.Л.: Да, ну шо там понаписують в тих газетах це... Насправді я останнім часом не пам'ятаю, коли б я з ним працювала в корпоративі, все ж таки більше самостійно... (Ані Лорак молиться і за мітингувальників, і за правоохоронні органи, <https://www.youtube.com/watch?v=mOOKTkp5qI>).

О.В.: Вона, скажімо так, знаходить в цьому руслі правильне, правильне рішення. Я взагалі людина гаряча і можу шось якись, якись речі сіємінутно сделать. Через то, я бажаю усім чоловікам, абсолютно всім мати таку вірну людину, таку вірну подругу як... (Олегу Виннику прихильниці роблять непристойні пропозиції, <https://www.youtube.com/watch?v=a2HeVDUNxtw&t=74s>);

б) грамматические ошибки – несогласованные местоимения, неправильный порядок слов, искаженные формы прилагательных в сравнительной и превосходной степени): *найкрасиву в світі* и т.д.;

в) пейоративная лексика – в обеих лингвокультурах, однако существенно чаще в НЛК:

Hey Alter, halt's Maul, bevor ich... (Joko Winterscheidt rastet total beim Interview mit Matthias Schweighöfer und Florian David Fitz aus, <https://www.youtube.com/watch?v=0XITW8WMk5g>).

Aus Scheiß haben wir das Video aufgenommen... (YouTube-Star "Alemuel" im Interview mit HammTV, https://www.youtube.com/watch?v=mW6Me24X_r4).

3) синтаксическом – эллиптические предложения, риторические вопросы, повторы, встречные вопросы с упреками интервьюеру:

Ich mag einfach beides. Und ich finde zum Beispiel beim Schauspiellern ist die Atmosphäre drum herum besser. Und beim Singen das ist das ist immer gerade das, was ich mache, gefällt mir gerade dann... besser gefällt mir dann auch... nicht besser da... das mache ich halt dann... und das macht grad Spass (Interview mit Lina Larissa Strahl zum Film "Bibi & Tina – Voll verhext!", <https://www.youtube.com/watch?v=ddXTDYz5uGQ>).

Страшно їздити ммммм.. взимку або пізню осінь. Реально дує зі всіх ціль, люди сидять в цих куртках, і навіть деколи так вже, нуу вже давай-те роздягайтесь, вони ніби так ха-ха-ха, але це реально не жарт, в шапках сидять у залі. Ну я грюю зали, тому, шо я співаю наживо, я не можу не підігріти і в холодним... і з холодним повітрям не можу співати (Тіна Кароль

кардинально змінила імідж для зйомок у кіно, <https://www.youtube.com/watch?v=AodHJAgwcmc>).

К.О.: Якщо Ви оприлюдните свій статус одруженого, то втратите велику кількість прихильниць, які ходять на ваші концерти.

О.В.: Не в тому справа, просто справа в тому, що я люблю і поважаю своїх рідних, якщо всі будуть страждати від мене, від моєї слави, від моїх прихильниць, це не приведе до доброго (Олег Винник зізнався, чому приховує своє приватне життя та як ставиться до секс-меншин, <https://www.youtube.com/watch?v=QaRFgDbxwxM>).

Д.С.: Навіщо Ви організовуєте різні соціально-політичні проекти, якщо не йдете в політику?

С.В.: Якщо Ви вдягаєте красиве плаття, навіть відверте красиве плаття на якусь вечірку, це що означає, що Ви там повинні когось нового знайти, познайомитись для стосунків (посміхається)? (Режисерські амбіції та політичні плани: Вакарчук дав ексклюзивне інтерв'ю ТСН <https://www.youtube.com/watch?v=pmEYzFUbs9I>).

4) невербальном – чаще в НЛК, когда интервьюируемое (в случае беседы с несколькими звездами) подают знаки друг другу (например, в «Interview mit Matthias Schweighöfer und Friedrich Mücke») или же звезды подшучивают над журналистами (Yung Hurn: Das verstörende Interview am Openair Frauenfeld 2018 | UNGESCHNITTEN).

Подобную ситуацию наблюдаем в следующем интервью в УЛК:

Д.С.: Ви – суперспівак. У Вас є думки, а що буде після, наприклад, Ви будете режисером, ким?

С.В.: Є думки, я, наприклад, хочу стати режисером... шиш..... одного з наступних клінів «Океан Ельзи» (побіг не попрощавшись, просто потиснувши руку журналістці) (Режисерські амбіції та політичні плани: Вакарчук дав ексклюзивне інтерв'ю ТСН <https://www.youtube.com/watch?v=pmEYzFUbs9I>).

2.2.3. На промежуточном уровне:

1) длинные монологи-тирады нарушают принцип интерактивности. Респондент абсолютно не реагирует на поставленные вопросы, а говорит то, что считает нужным, как например, в *Kinder, nimmt keine Drogen*. (Best Of SRF Interview mit Yung Hurn, <https://www.youtube.com/watch?v=LjGiiYIkEsA>);

2) однословные ответы типа «да» или «нет», которые не имеют продолжения. Отказ респондентов отвечать на вопросы (это касается в основном интервью со знаменитостями в НЛК). Респонденты, спекулируя на

своем статусе «звездности», пытаются «выбить» журналистов из колеи, и им это преимущественно удается:

Wie findest du, dass die Zuschauer dich mögen?

Gut. (Interview mit Bruno # 1 (Deutsch / German), <https://www.youtube.com/watch?v=WBAmarp2vko>);

3) неправильное восприятие сообщения из-за неверного его истолкования, перекрестные ответы, неуместный ответ на поставленный вопрос (часто и умышленный). Респондент отвечает на вопрос интервьюера, заданный не ему, а другому собеседнику, или же постоянно перебивает интервьюера, не давая возможности сформулировать вопрос полностью или уточнить его, прерывая интервью:

Was für eine Frage? ... (говорит другое) ... ntschuldigung, wieso brauchst du so wiederum Dynamit? (Woozle Goozle – Das Interview mit Beni, <https://www.youtube.com/watch?v=bGRAJLMLcfY>);

4) уточнение интервьюера из-за отсутствия уже второго ответа на один и тот же поставленный вопрос:

К.О. Оля Полякова зробила гучну заяву просто зі сцени, що хоче з Вами дует. Хто це стукався у двері?

О.В.: Можливо, з цього щось може бути....

К.О.: (перебиває)...Хто? (Олег Винник розповів, як доглядає за своєю «гривою як у лева», https://www.youtube.com/watch?v=2kMGj4DQ_y0).

2.3. Коммуникативные неудачи, вызванные коммуникативным шумом

В «новой» журналистике понятие коммуникативного шума является неотъемлемым элементом «живого» интервью и подачи фактов, а вовсе не недостатком или неудачей. Однако подобные нарушения передачи сигнала от интервьюера к респонденту, вызванные часто фоновым шумом за пределами студии, приводят к искаженному восприятию сообщения из-за ухудшения слуха и концентрации. Первично это физиологические, манипулятивные, психологические и семантические шумы (Бацевич 2005, 223), затрудняющие процесс передачи и / или восприятия информации в коммуникации.

Например, интервью с Dome ((Erstes Interview mit Dome (Family Stories, RTL2), <https://www.youtube.com/watch?v=b08EizlwaVM&t=74s>) происходит по телефону с одновременной съемкой для Youtube. Интервью с Иваном Дорном, который убегает от журналистки и прячется в машине от распросов, плохого качества и местами не совсем понятно для зрителя.

Также существует целая серия немецких интервью, где журналисты умышленно попадают с респондентами в необычные и неудобные условия, что затрудняет общение. Например, беседа в шаре, который катит по улице

публика, или на цепной карусели (Rock am Ring: Unnötig kompliziertes Interview mit Marteria im Zorbing Ball | Circus HalliGalli, <https://www.youtube.com/watch?v=hQ9PLB1KOAk>; Rock am Ring: Unnötig kompliziertes Interview mit Kraftklub im Kettenkarussell | Circus HalliGalli, <https://www.youtube.com/watch?v=uXlm6Z17N1o>). Другой пример – программа в формате 50 вопросов за 5 минут (Interview mit Natascha Ochsenknecht - 50 Fragen in 5 Minuten | taff, https://www.youtube.com/watch?v=NPY_f7Wt0Ts).

Восприятие и понимание интервью зрителями затрудняют также визуальные помехи (при невербальном общении), техническое прерывание сигнала, «нарезка» вопросов / ответов, отсутствие начала и конца разговора, одновременное вещание, неправильно поставленная камера (Последнее интервью Скрябина в Кременчуге (полная версия) – Громадське. Кременчук, <https://www.youtube.com/watch?v=26X3BlGgjkv&t=12s>; Max Giesinger & Stefanie Giesinger im Interview mit Sami Slimani – Echo 2016 VIVA, <https://www.youtube.com/watch?v=Uw7jSGLy114>). Иногда нелегко понять суть вопроса без предварительных знаний, особенно если респондент не очень известен широкой публике, а вопрос касается его личности и предыдущего контекста разговора. Частыми в обеих лингвокультурах являются нарушения структуры интервью: отсутствие концовки интервью, обрыв ответа респондента. Предполагаемые их причины – ограничение эфирного времени или незаинтересованность в продолжении разговора.

Выводы. Перспективы последующих исследований

Проведенный анализ «звездных» видеоинтервью показал, что коммуникативные неудачи присутствуют на всех уровнях жанра в обеих исследуемых лингвокультурах. Коммуникативные неудачи – это типичная и часто неотъемлемая составляющая ЗВИ, являющаяся индикатором понимания и успешности коммуникации. При составлении типологии коммуникативных неудач в «звездных» видеоинтервью необходимо учитывать как фактор их возникновения (вызваны интервьюером, респондентом или коммуникативным шумом), так и структурный уровень возникновения (внешнеструктурный, внутрискруктурный и ситуативный уровень реализации).

Осуществленный анализ позволяет сделать вывод, что коммуникативной неудачей является нарушение, спровоцированное как журналистом, так и респондентом или внешним шумом. Коммуникативные неудачи в украинской и немецкой лингвокультурах имеют больше общего, чем отличительного. Однако в ЗВИ в УЛК доминируют речевые ошибки и неудачи с позиции интервьюера. В НЛК коммуникативные неудачи чаще обусловлены поведением недовольных респондентов, которые не хотят общаться с

журналистами. Коммуникативные неудачи, вызванные коммуникативным шумом на улице или в фан-зоне, до или после мероприятия, визуальные помехи, техническое прерывание сигнала, «нарезка» вопросов / ответов, отсутствие начала и конца разговора затрудняют восприятие и понимание интервью зрителями в обеих лингвокультурах.

Перспективы исследования коммуникативных неудач в интервью усматриваем в обосновании основ эффективного коммуникативного менеджмента в проекции «общество ↔ общественный деятель / звезда», что можно экстраполировать и на установление успешной коммуникации в других жанрах диалогической и полилогической речи.

Литература

- Britten 2008 – Britten U. *Interview planen, durchführen, verschriftlichen*. Bamberg: Palette Verl., 71 S.
- Fasel 2011 – Fasel C. *Erzählende Textsorten*. library/get_file?uuid=102c1eef-d2d5-415e-a56e-84fac3041a2f&groupId=10157 (15.02.2018).
- Friedrichs, Schwinges 2005 – Friedrichs J., Schwinges U. *Das journalistische Interview*. Wiesbaden: VS Verlag, 323 S.
- Günthner 1995 – Günthner S. *Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse kommunikativer Gattungen als Textsorten mündlicher Kommunikation*. In: Deutsche Sprache., 25/1, S. 193-218.
- Günthner 2000 – Günthner S.. *Vorwurfsaktivitäten in der Alltagsinteraktion. Grammatische, prosodische, rhetorisch-stilistische und interaktive Verfahren bei der Konstitution kommunikativer Muster und Gattungen*. Tübingen: Reihe Germanistische Linguistik 221, 404 S.
- Haller 2013 – Haller M. *Das Interview*. 5. Aufl. Konstanz, München: UVK, 346 S.
- Häusermann, Käppeli 1994 – Häusermann J., Käppeli H. *Rhetorik für Radio und Fernsehen*. Aarau/Frankfurt am Main: Sauerländer, 182 S.
- Müller-Dofel 2016 – Müller-Dofel, M. *Journalisten-Fehler: 10 grobe Fehler in Interviews*. <https://alles-ueber-interviews.de/journalisten-fehler-grobe-fehler-in-interviews/> (15.12.2017).
- Wilde Oscar – <https://www.forbes.com/quotes/7233/> (19.01.2019).
- Бацевич 2005 – Бацевич Ф. *Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи*. Львів: ПАІС, 264 с.
- Бацевич 2000 – Бацевич Ф. *Основи комунікативної девіатології*. Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка, 236 с.
- Борисов 2017 – Борисов О. О. *Типологія британських та українських діалогових дискурсивних практик*. Дисертація доктора філологічних наук. Київ: Національний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова, 543 с.
- Довженко 2019 – Довженко О. *Як підготуватись до інтерв'ю*. <http://medialab.online/news/questions/> (15.01.2019).
- Дубова 2014 – Дубцова О. В. *Лінгвокогнітивна природа комунікативних невдач (на матеріалі американського кінодискурсу)*. Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Харків: Харківський національний університет ім. В.Н. Карабіна, 23 с.
- Дяків 2016 – Дяків Х. *Комунікативна девіатологія в Україні: огляд проблематики*. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. 6 (331), с. 168-174.

- Дяків 2018 – Дяків Х. *Прагмалінгвістичні аспекти інтерв'ю у медійній жанрології на матеріалі української та німецької мов*. Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць. – 2018. – LXXII, Т. 1. – С. 152–156.
- Капелюшний 2000 – Капелюшний А. *Девіатологія мас-медіа: Практикум з «Редакційної майстерності»*. Львів: ПАІС, 208 с.
- Мільченко 2011 – Мільченко О. С. *Семантичні девіації в нормативно-правових текстах*. Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 20 с.
- Печко 2011 – Печко Н. М. *Лінгвокогнітивні та дискурсні аспекти непорозуміння як типу інтерпретації (на матеріалі англійського діалогічного мовлення)*. Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка, 22 с.
- Селиванова 2004 – Селиванова Е. А. *Основы лингвистической теории текста и коммуникации*. Киев: Брама, Изд. Вовчок О.Ю, 336 с.

Khrystyna Dyakiv

CELEBRITY VIDEO INTERVIEWS: COMMUNICATIVE FAILURES IN THE UKRAINIAN AND GERMAN LINGUACULTURES

Summary

The Internet and television offer numerous popular (in terms of frequency) video interviews with celebrities and prominent personalities in the sphere of culture, since they are the most frequent ones on the YouTube video hosting and they receive the largest number of views in both linguacultures under study. However, to date, there is no coherent picture of the communicative failures in them, especially in the contrasting aspect on the basis of the Ukrainian and German languages.

The purpose of the article is to investigate the communicative failures of journalists in celebrity video interviews in the Ukrainian and German linguacultures from the point of view of social interaction and the theory of speech genres at all structural levels of the communicative genre construction, establishing common and distinctive features in both linguacultures.

The analysis of celebrity video interviews conducted in the article has shown that communicative failures are present at all levels of the genre in both languages. The analysis made it possible to conclude that behind a language (speech) failure there is a violation caused by a journalist, a respondent, or an external noise. Communicative failures in the Ukrainian and German linguacultures have more in common than not. However, in the Ukrainian linguaculture, there are more language mistakes and failures from the position of the interviewer, and

communicative failures are more frequent. While in the German linguaculture, they are more often caused by dissatisfied respondents.

Communicative failures from the position of the interviewer prevail, mostly on the intrastructural (obscure wording of questions) and intermediate (interruptions, a large number of questions, their overlapping, questions of a private nature, impolite behavior of the respondent, dominance of the respondent as the more high-status one) implementation levels. However, communicative failures are also possible from the respondent's position (more often in the German linguaculture), when the latter is limited to the theme of his/her own creative activities and personality and is incapable of answering general questions because of unwillingness or importunity.